



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ
ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ**

Αριθμός 4192	Δευτέρα, 26 Ιανουαρίου 2015	1
---------------------	------------------------------------	----------

Αριθμός 1

Η Τουριστική Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος συνομολογήθηκε μετά από σχετική Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 70.213 και ημερομηνία 8.4.2010, δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in the field of tourism

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as "the Parties",

desires to broaden further relations between the two countries on the basis of equality and of their mutual benefit,

taking into account the importance of tourism in the development of economic relations between the two countries,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties particularly wish to reinforce and broaden the co-operation in the field of tourism between the two countries for the purpose of raising the awareness of their peoples' lifestyle, history and culture of each other as well as for the purpose of strengthening bilateral tourists' exchange.

Article 2

The Parties shall subject to their laws and regulations in force, simplify travel formalities for the purpose of reinforcing the tourism traffic between the two countries.

Article 3

The Parties shall give particular attention to the development of tourism between the two countries, namely, organized and individual tourism, thematic tourism, specialized travel groups such as congresses, symposiums, exhibitions, sport activities, music and theatre festivals.

Article 4

The Cyprus Tourism Organisation for the Republic of Cyprus and the National Company "Uzbektourism" for the Republic of Uzbekistan will lead the activity concerning the development of tourism between both parties' competent organizations.

Article 5

The Parties shall lead their activities in favor of closer co-operation between their administrative authorities and tourism organizations as well as between other organizations involved in the development of tourism.

Article 6

The Parties shall favourably consider the diffusion of tourist information in order to reinforce the tourism traffic, namely by means of publicity, exchanges of advertising, printed and audiovisual material and by participation in exhibitions.

Article 7

The Parties shall favourably consider the adoption of measures in order to encourage the training of personnel in hotels and other institutions and the conclusion of agreements between public and private organizations involved with preparation and implementation of tourist development studies and projects.

Article 8

The Parties shall make efforts for further development of the co-operation of their competent Administrative Authorities with international tourism organizations and shall exchange information on their achievements in this field.

Article 9

The Parties shall give particular attention so that the competent Administrative Authorities and organizations of tourism sector of both Parties will successfully carry out the exchange of knowledge, experience, data and other documentation on tourism within the field of their respective competence.

Article 10

Any dispute concerning the implementation and interpretation of the present Agreement shall be settled by consultation and negotiation between the two Parties.

Article 11

Upon mutual written consent by the two Parties, amendments and additions can be introduced to the present Agreement by separate Protocols, which shall become an integral part of the present Agreement.

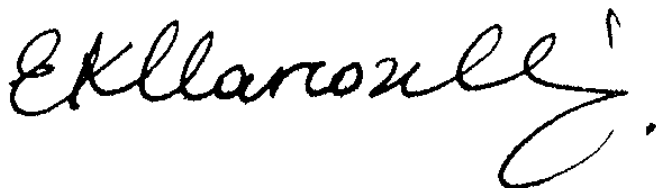
Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of last notification by the Parties of the completion of the domestic procedures required for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter its validity shall automatically continue for further five-year periods unless either Party receives the written notification of the other Party on its intention to terminate its validity no later than six months before expiration of an appropriate period.

Done in Tashkent on "5" April 2012 in duplicate, each in Greek, Uzbek, and English, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Cyprus



For the Government
of the Republic of Uzbekistan



ΣΥΜΦΩΝΙΑ
μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν

για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Μέρη»,

επιθυμώντας να διευρύνουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών στη βάση της ισότητας και προς το αμοιβαίο όφελος,

αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού για τη βελτίωση των οικονομικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα μέρη επιθυμούν ιδιαίτερα να ενισχύσουν και ευρύνουν την συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών με σκοπό την προβολή του τρόπου ζωής, της ιστορίας και του πολιτισμού του λαού της κάθε χώρας καθώς επίσης και τη ενίσχυση της διμερούς ανταλλαγής τουριστών.

Άρθρο 2

Τα Μέρη, τηρουμένου του ισχύοντος εσωτερικού τους δικαίου και κανονισμών, θα απλοποιήσουν τις ταξιδιωτικές διαδικασίες με σκοπό την ενίσχυση του τουριστικού ρεύματος μεταξύ των δύο χωρών.

7
Άρθρο 3

Τα Μέρη θα δώσουν ιδιαίτερη προσοχή στην ανάπτυξη τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών όπως, στον οργανωμένο και ατομικό τουρισμό, θεματικό τουρισμό, ειδικών ταξιδιωτικών ομάδων για συνέδρια, συμπόσια, εκθέσεις, αθλητικές δραστηριότητες, μουσικές και θεατρικές εκδηλώσεις.

Άρθρο 4

Ο Κυπριακός Οργανισμός Τουρισμού για την Κυπριακή Δημοκρατία και η Εθνική Εταιρεία «Uzbektourism» για τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν θα καθοδηγούν, σαν αρμόδιοι οργανισμοί, τις δραστηριότητες αναφορικά με την ανάπτυξη του τουρισμού μεταξύ των δύο Μερών.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα καθοδηγήσουν τις δραστηριότητες τους προς όφελος στενότερης συνεργασίας μεταξύ των διοικητικών αρχών και τουριστικών οργανισμών τους καθώς και μεταξύ άλλων οργανισμών που έχουν σχέση με την ανάπτυξη του τουρισμού.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα λαμβάνουν ευνοϊκά υπ' όψη την ανταλλαγή τουριστικών πληροφοριών για την ενίσχυση του τουριστικού ρεύματος μέσω της προβολής, διαφήμισης, έντυπου και οπτικοακουστικού υλικού και τη συμμετοχή σε εκθέσεις.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα εξετάσουν ευνοϊκά την υιοθέτηση μέτρων που να ενθαρρύνουν την εκπαίδευση προσωπικού σε ξενοδοχεία και άλλα τουριστικά καταλύματα και την σύναψη συμφωνιών μεταξύ δημόσιων και ιδιωτικών οργανισμών, που ασχολούνται με την προετοιμασία και εφαρμογή μελετών και σχεδίων για την τουριστική ανάπτυξη.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα προσπαθήσουν να αναπτύξουν περισσότερο τη συνεργασία των αρμόδιων Διοικητικών τους Αρχών με διεθνείς τουριστικούς οργανισμούς και θα ανταλλάσουν πληροφορίες όσον αφορά τα επιτεύγματά τους στον τομέα αυτό.

Άρθρο 9

Τα Μέρη θα δώσουν ιδιαίτερη σημασία ούτως ώστε οι αρμόδιες στον τουριστικό τομέα Διοικητικές Αρχές και οργανισμοί του κάθε Μέρους να ανταλλάσουν γνώσεις, εμπειρία, στοιχεία και άλλο υλικό που αφορά τον τουρισμό στα πλαίσια των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους.

Άρθρο 10

Οποιαδήποτε διαφορά σχετικά με την εφαρμογή και την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετηθεί με διαβουλεύσεις και διαπραγματεύσεις μεταξύ των δύο Μερών.

Άρθρο 11

Με τη σύμφωνη γραπτή συγκατάθεση και των δύο μερών, οποιεσδήποτε τροποποιήσεις ή προσθήκες δύνανται να εισαχθούν στη παρούσα Συμφωνία με ξεχωριστά Πρωτόκολλα, τα οποία θα είναι αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 12

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημέρα της λήψης, εκ μέρους των Μερών, τελευταίας προειδοποίησης για την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών και διατυπώσεων οι οποίες είναι αναγκαίες για να τεθεί σε ισχύ.

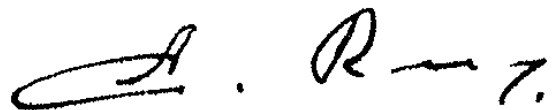
Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για περίοδο πέντε ετών και μετά η ισχύς της ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους των πέντε ετών εκτός εάν ένα από τα Μέρη λάβει γραπτή ειδοποίηση από το άλλο Μέρος, το αργότερο έξι μήνες πριν την ημερομηνία λήξεως, για την πρόθεση του να την καταγγείλει.

Υπογράφηκε στην Τασκένδη στις «5 Απριλίου» 2012 σε δύο αντίγραφα, το κάθε ένα στην Ελληνική, Ουζμπεκιστανική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Κύπρου



Για την κυβέρνηση της
Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν



**Кипр Республикаси Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
туризм соҳасида ҳамкорлик қилиш тўғрисида
Б И Т И М**

Кипр Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати,
бундан кейин “Томонлар” деб аталувчилар,

икки давлат ўртасидаги алоқаларни тенг ҳуқуқлилиқ ва ўзаро манфаатдорлик
асосида янада ривожлантиришни истаб,

иккала мамлакат ўртасида иқтисодий алоқаларни ривожлантиришда
туризмнинг муҳим аҳамиятга эга эканлигини эътиборга олган ҳолда,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар икки мамлакатнинг турмуш тарзи, тарихи ва маданияти
билан ўзаро танишиш ҳамда туристлар алмашинувни кучайтириш мақсадида
туризм соҳасидаги ўзаро ҳамкорликни мустаҳкамлайдилар ва
кенгайтирадилар.

2-модда

Томонлар икки мамлакат ўртасида туристлар оқимини кучайтириш
мақсадида ўзларининг амалдаги миллий қонунлари доирасида виза олиш
билан боғлиқ жараёнларни соддалаштириш имкониятларини ўрганиб
чиқадилар.

3-модда

Томонлар икки давлат ўртасида туризмни, хусусан гуруҳ ва якка
тартибдаги туризм, тематик туризм ҳамда конгресслар, симпозиумлар,
кўрғазмалар, спорт анжуманлари, мусиқий ва театрлаштирилган фестиваллар
каби ихтисослаштирилган туристик гуруҳларни ривожлантиришга алоҳида
аҳамият берадилар.

4-модда

Кипр Республикаси томонидан Кипр Туризм Ташкилоти ва Ўзбекистон
Республикаси томонидан “Ўзбектуризм” Миллий Компанияси томонларнинг

туризм соҳасидаги ваколатли органлари ўртасида туризмни ривожлантириш бўйича фаолият олиб борадилар.

5-модда

Томонлар туризм соҳасидаги ваколатли органлар билан туристик ташкилотлари ҳамда туризмни ривожлантиришда иштирок этувчи бошқа ташкилотлар ўртасидаги ҳамкорликни янада ривожлантириш борасида фаолият олиб борадилар.

6-модда

Томонлар туристлар оқимини кучайтириш мақсадида нашриёт, реклама, босма ва аудио материаллар алмашинуви ёрдамида ҳамда кўргазмаларда иштирок этиш орқали туризмга оид маълумотлар тарқатиш масалаларини ижобий ҳал этадилар.

7-модда

Томонлар меҳмонхоналар ва бошқа муассасаларда кадрлар тайёрлашни ҳамда туризмни ривожлантиришга оид лойиҳаларни ишлаб чиқиш ва амалга оширишда иштирок этувчи давлат муассасалари ва хусусий ташкилотлар ўртасида шартномалар имзоланишни рағбатлантиришга қаратилган чоратadbирлар ишлаб чиқиш масалаларини ижобий ҳал этадилар.

8-модда

Томонлар ўз ваколатли органларининг халқаро туризм ташкилотлари билан ҳамкорлигини янада ривожлантиришга интиладилар ва мазкур соҳадаги ютуқлари бўйича ўзаро маълумот алмашадилар.

9-модда

Томонлар ўзларининг туризм соҳасидаги ваколатли органлари ва ташкилотлари ўртасида туризм бўйича билим, тажриба, маълумот ва бошқа ҳужжатлар билан алмашинувнинг муваффақиятли амалга оширилишига алоҳида аҳамият берадилар.

10-модда

Ушбу Битимнинг қўлланилиши ва талқин этилиши юзасидан келиб чиқадиган барча келишмовчиликлар Томонлар ўртасида музокара ва маслаҳатлашувлар йўли билан ҳал этилади.

11-модда

Ушбу Битимга ўзгартириш ва қўшимчалар Томонларнинг ўзаро ёзма келишуви асосида унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган алоҳида баённомалар кўринишида киритилиши мумкин.

12-модда

Ушбу Битим Томонларнинг унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисида охириги хабарнома олинган санадан бошлаб кучга киради.

Ушбу Битим беш йил давомида амалда бўлади ва агар Томонлардан бири ўзининг ушбу Битимни амал қилишини тўхтатиш мақсади тўғрисида иккинчи Томонни тегишли муддат тугашидан камида олти ой илгари ёзма равишда хабардор қилмаса, унинг амал қилиш муддати ўз-ўзидан кейинги беш йиллик даврларга узайтирилади.

Тошкент шаҳрида 2012 йил «5» апрелда ҳар бири грек, ўзбек ва инглиз тилларида бўлган икки нусхада тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Талқин этишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Кипр Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан

